



# ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ

### ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ – ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

Αριθμός 4115	Παρασκευή, 10 Απριλίου 2009	67
--------------	-----------------------------	----

Ο περί της Σύμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας των Σεύχελλών για Συνεργασία στους Τομείς της Παιδείας, της Επιστήμης και του Πολιτισμού (Κυρωτικός) Νόμος του 2009 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 3(III) του 2009

#### ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΣΕΥΧΕΛΛΩΝ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Σύμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας των Σεύχελλών για Συνεργασία στους Τομείς της Παιδείας, της Επιστήμης και του Πολιτισμού (Κυρωτικός) Νόμος του 2009. Συνοπτικός τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια— Ερμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας των Σεύχελλών για Συνεργασία στους Τομείς της Παιδείας, της Επιστήμης και του Πολιτισμού, η οποία υπογράφηκε στη Βικτώρια στις Σεύχελλες, στις 20 Αυγούστου 2008.

3.—(1) Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, την οποία η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας υπέγραψε δυνάμει της Αποφάσεως του Υπουργικού Συμβουλίου, με Αριθμό 67.603 και ημερομηνία 30 Ιουλίου 2008. Κύρωση της Συμφωνίας.

(2) Τα αυθεντικά κείμενα της Συμφωνίας εκτίθενται στα Ελληνικά στο Μέρος Ι του Πίνακα και στα Αγγλικά στο Μέρος ΙΙ αυτού: Πίνακας: Μέρος Ι, Μέρος ΙΙ.

Νοείται ότι, σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς μεταξύ των κειμένων του Μέρους Ι του Πίνακα και του Μέρους ΙΙ αυτού, υπερισχύει το κείμενο του Μέρους ΙΙ αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ  
(Άρθρο 3)  
Μερος Ι

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**  
**ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
**ΚΑΙ**  
**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΣΕΥΧΕΛΛΩΝ**  
**ΓΙΑ**  
**ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ**  
**ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας των Σεϋχελλών (που στο εφεξής θα αποκαλούνται «τα Μέρη»),

Επιθυμώντας να αναπτύξουν τις φιλικές σχέσεις ανάμεσα στις δυο χώρες και τους λαούς τους,

Πεπεισμένες ότι οι ανταλλαγές και η συνεργασία στους τομείς της παιδείας, της επιστήμης και του πολιτισμού καθώς και σε άλλους τομείς συμβάλλουν σε καλύτερη αμοιβαία γνώση και κατανόηση μεταξύ του Κυπριακού λαού και του λαού των Σεϋχελλών,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

**Ι. ΠΑΙΔΕΙΑ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ**

**Άρθρο 1**

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη των σχέσεων ανάμεσα στις δυο χώρες τους στον τομέα της παιδείας και ιδιαίτερα στον τομέα της διδασκαλίας της γλώσσας, με:

- (α) Ενθάρρυνση και διευκόλυνση της άμεσης συνεργασίας, των άμεσων επαφών και ανταλλαγών ανάμεσα στους ανθρώπους, αναγνωρισμένα ιδρύματα και οργανώσεις που ασχολούνται με την παιδεία στις χώρες τους,
- (β) Ενθάρρυνση και διευκόλυνση της συνεργασίας και των ανταλλαγών σε διδακτικές μεθόδους και διδακτικά υλικά, την ανάπτυξη του ωρολογιακού προγράμματος και εξετάσεων,
- (γ) Ενθάρρυνση των αρμόδιων υπηρεσιών των οικείων χωρών τους να εξετάζουν το ενδεχόμενο ανταλλαγής υποτροφιών και να προωθούν άλλα μέσα για διευκόλυνση των σπουδών και των ερευνών.

**Άρθρο 2**

- (α) Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν την ανάπτυξη των ανταλλαγών και της έρευνας σε προβλήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος στους τομείς της επιστήμης, της τεχνολογίας και του περιβάλλοντος, περιλαμβανομένης της απευθείας συνεργασίας ανάμεσα στα επιστημονικά και ερευνητικά ιδρύματα στις δύο χώρες σύμφωνα με τους όρους και τους περιορισμούς της σχετικής νομοθεσίας του κάθε Μέρους.
- (β) Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία και απευθείας ανταλλαγές ανάμεσα σε κυβερνητικούς οργανισμούς των δύο χωρών στον Τομέα της Τεχνικής Εκπαίδευσης και Βιομηχανικής Κατάρτισης.

**II. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ****Άρθρο 3**

- (α) Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν τη συνεργασία σε όλους τους τομείς του πολιτισμού, της λογοτεχνίας και της τέχνης.
- (β) Τα Μέρη επίσης θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία ανάμεσα στα ιδρύματά τους που είναι αρμόδια για τη φύλαξη αρχείων, με την ανταλλαγή εκδόσεων, μικροφίλμ, αντιτύπων εγγράφων, υπό την αίρεση των σχετικών νόμων που ισχύουν σε κάθε χώρα.

**Άρθρο 4**

Κάθε Μέρος θα ενθαρρύνει την ίδρυση στην επικράτειά του πολιτιστικών κέντρων και κέντρων πληροφόρησης του άλλου Μέρους για την οργάνωση και διεξαγωγή δραστηριοτήτων σύμφωνα με τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας και θα προσφέρει κάθε διευκόλυνση μέσα στα πλαίσια της νομοθεσίας του για να βοηθά τα κέντρα αυτά, που δυνατό να περιλαμβάνουν σχολεία, ιδρύματα διδασκαλίας γλωσσών, βιβλιοθήκες, κέντρα τεκμηρίωσης και άλλα σχετικά ιδρύματα.

**Άρθρο 5**

- (α) Τα Μέρη θα διευκολύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών για μέτρα προστασίας της εθνικής κληρονομιάς,
- (β) Τα Μέρη θα διευκολύνουν την ανταλλαγή αρχαιολογικών εκθέσεων, καθώς και την ανταλλαγή επισκέψεων αρχαιολόγων και ειδικών σε θέματα συντήρησης μνημείων.

### III. ΜΕΣΑ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

#### Άρθρο 6

- (α) Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία ανάμεσα στα πρακτορεία ειδήσεων των κρατών τους.
- (β) Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία ανάμεσα στις δημοσιογραφικές και στις εκδοτικές οργανώσεις στις δυο χώρες.

#### Άρθρο 7

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία ανάμεσα στις αντίστοιχες αρχές τους για να διασφαλίσουν την αμοιβαία προστασία του δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας με εφαρμογή των νόμων που ισχύουν σε κάθε συμβαλλόμενο κράτος.

### IV. ΑΘΛΗΤΙΚΕΣ ΟΡΓΑΝΩΣΕΙΣ ΚΑΙ ΟΡΓΑΝΩΣΕΙΣ ΝΕΟΛΑΙΑΣ

#### Άρθρο 8

- (α) Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και επικοινωνία ανάμεσα στις αντίστοιχες αρχές νεολαίας, στους νέους και στις οργανώσεις νέων των δύο χωρών. Οι λεπτομέρειες θα αποφασίζονται με άμεση επικοινωνία ανάμεσα στις πιο πάνω αναφερόμενες αρχές.
- (β) Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία ανάμεσα στις αντίστοιχες αθλητικές αρχές τους. Οι λεπτομέρειες θα αποφασίζονται με άμεση επικοινωνία ανάμεσα στις πιο πάνω αναφερόμενες αρχές.

### V. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### Άρθρο 9

Τα Μέρη θα διευκολύνουν με κατάλληλους τρόπους τη συμμετοχή σε σεμινάρια, φεστιβάλ, διαγωνισμούς, εκθέσεις, διασκέψεις, συμπόσια και συνεδρίες στους τομείς που καλύπτει η παρούσα Συμφωνία και που διεξάγονται είτε στη μια είτε στην άλλη χώρα.

#### Άρθρο 10

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία και τις άμεσες ανταλλαγές ανάμεσα σε μη κυβερνητικές οργανώσεις σε όλους τους τομείς που καλύπτει η παρούσα Συμφωνία.

### Άρθρο 11

Όλες οι δραστηριότητες που καλύπτει η παρούσα Συμφωνία θα συνάδουν με τους νόμους και τους κανονισμούς που ισχύουν στο Κράτος του Μέρους στο οποίο διεξάγονται.

### Άρθρο 12

Τροποποιήσεις και επιπρόσθετες διατάξεις στην παρούσα Συμφωνία μπορούν να γίνονται με την υπογραφή επιπρόσθετων πρωτοκόλλων που θα αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα της Συμφωνίας, υπό την αίρεση του Άρθρου 14 αναφορικά με τροποποιήσεις της Συμφωνίας.

### Άρθρο 13

Η χρηματοδότηση των δραστηριοτήτων που προβλέπονται από την παρούσα Συμφωνία θα καλύπτεται από τα Μέρη ανάλογα με τα όρια των οικονομικών δυνατοτήτων τους:

- (α) Το Μέρος που δέχεται θα παρέχει ημερήσιο επίδομα σύμφωνα με τις πρακτικές της χώρας του που ισχύει κατά το χρόνο της επίσκεψης.
- (β) Το Μέρος που αποστέλλει ή οι υποψήφιοι θα καλύπτουν τα έξοδα του διεθνούς ταξιδιού μετ' επιστροφής.

Η Κύπρος θα παρέχει στους κατόχους υποτροφιών των Σεϋχελλών τα ακόλουθα:

Για μακράς διάρκειας υποτροφίες:

- Δίδακτρα
- Μηνιαίο Επίδομα
- Επίδομα Αεροπορικού Ταξιδιού
- Επίδομα Αναχώρησης
- Βασική Ασφάλεια Υγείας

Για υποτροφίες μικρής διάρκειας:

- Δίδακτρα
- Ημερήσιο Επίδομα
- Επίδομα Διαμονής
- Βασική Ασφάλεια Υγείας
- Εσωτερικά Μεταφορικά Μέσα
- Επίδομα Αεροπορικού Ταξιδιού

## Άρθρο 14

- (α) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία και τα δύο Μέρη θα έχουν ειδοποιήσει το ένα το άλλο, διά της διπλωματικής οδού, για τη συμπλήρωση των νομικών διαδικασιών που απαιτούνται σε κάθε χώρα για να τεθεί η παρούσα Συμφωνία σε ισχύ.
- (β) Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών και θα ανανεώνεται αυτόματα για επιπρόσθετες πενταετείς περιόδους η κάθε μια, εκτός αν αποκηρυχθεί με γραπτή ειδοποίηση του ενός από τα Μέρη τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξης της Συμφωνίας.

Προς επιβεβαίωση των πιο πάνω συμφωνηθέντων οι υποφαινόμενοι που είναι δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους έχουν υπογράψει την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στην Βιέννη στις 20.08.05 σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική και στην Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου γνήσια. Σε περίπτωση διαφοράς όσον αφορά την ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό αντίτυπο.



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΣΕΥΧΕΛΛΩΝ

**AGREEMENT**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES**  
**ON**  
**COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Seychelles (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and cooperation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the Cypriot and the Seychellois people;

Have agreed as follows:

**I. EDUCATION AND SCIENCE**

**Article 1**

The Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education and particularly in the field of language teaching, by:

- (a) Encouraging and facilitating direct cooperation, contacts and exchanges between people, recognized institutions and organizations concerned with education in the countries.
- (b) Encouraging and facilitating cooperation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations.
- (c) Encouraging the competent services of their respective countries to consider the exchange of scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

**Article 2**

- (a) The Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science, technology and the environment, including direct cooperation between scientific and research institutions in the two

countries, within the terms and limits of the relevant legislation of each Party.

- (b) The Parties shall encourage direct cooperation and exchanges between governmental organizations of the two countries in Technical Education and Industrial Training.

## II. CULTURE

### Article 3

- (a) The Parties shall encourage and facilitate cooperation in all fields of culture, literature and art.
- (b) The Parties shall also encourage cooperation between their archive institutions, through the exchange of publications, microfilms, copies of documents, subject to the relevant laws in force in each country.

### Article 4

Each Party shall encourage establishment on its territory of cultural and information centres of the other Party to organize and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation to assist such centres, which may include schools, language teaching institutions, libraries, resource centers and other institutions.

### Article 5

- (a) The Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage,
- (b) The Parties shall facilitate the exchange of archaeological exhibitions as well as the exchange of visits of archaeologists and specialists in conservation of monuments.

## III. MEDIA

### Article 6

- (a) The parties shall encourage the cooperation between their state's news agencies.
- (b) The parties shall encourage direct cooperation between press and publishing organisations in the two countries.



**Article 7**

The Parties shall encourage cooperation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright subject to the laws in force in each contracting state.

**IV. SPORT AND YOUTH ORGANIZATIONS****Article 8**

- (a) The Parties shall encourage the co-operation and contacts between their respective youth authorities, young people and youth organizations of the two countries. Details shall be decided upon through direct contacts between the above mentioned authorities.
- (b) The Parties shall encourage co-operation between their respective sport authorities. Details shall be decided upon through direct contacts between the above mentioned authorities.

**V. GENERAL PROVISIONS****Article 9**

The Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in the fields covered by this Agreement and held in either country.

**Article 10**

The Parties shall encourage direct cooperation and exchanges between non-governmental organizations in all fields covered by this Agreement.

**Article 11**

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Party in which they take place.

**Article 12**

Amendments and additional provisions to this Agreement can be introduced by signing additional protocols which will constitute an integral part of the Agreement, subject to Article 14 when dealing with amendments to the Agreement.

**Article 13**

Financing of the activities stipulated by this Agreement will be covered by parts depending on the limits of financial possibilities:

- (a) The Receiving Party shall provide daily allowance due to the norms of the country applicable at the time of the visit.
- (b) The Sending Party or the candidates will cover the international round trip expenses.

The Cypriot Party shall provide to Seychellois scholarship holders the following:

For Long Term Scholarships:

- Tuition Fee
- Monthly Allowance
- Airfare Allowance
- Departure Allowance
- Basic Health Insurance

For Short Term Scholarships:

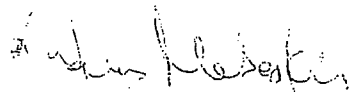
- Tuition Fee
- Daily Allowance
- Accommodation
- Basic Health Insurance
- Internal Transport
- Airfare Allowance

**Article 14**

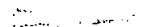
- (a) This Agreement shall enter into force on the date upon which both Parties will have notified each other, through diplomatic channels, on the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of this Agreement.
- (b) This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for additional periods of five years each, unless denounced by written notification by one of the parties, at least six months before the date of expiration of the Agreement.

in witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in ~~Antoniada~~ on the ~~30~~ ~~05~~ ~~08~~ in two originals in the Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation, the English copy will prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CYPRUS



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SEYCHELLES